

Identification : 80/95 Of 18-19/03/94. K0165664

Duration : 60 min.

Quality : good.

Transmission : RTLM.

Name of transcriber : Gatimbiro Uwera Olga.

Date of transcription : 5/5/2000.

Name of file : 0172.

Dictaphone : Express Write Model 250-65n516525.

RESUME DE LA CASSETTE N°0172.

K0165665

FACE A.

- * Georges RUGGIU dit que le 21 mars 94 est la date butoir pour la formation du Gouvernement de transition à base élargie.
- * NKOMATI Emmanuel dit que TWAGIRAMUNGU Faustin vient de rendre publique la liste des personnes qui formeront le Gouvernement de transition à base élargie.
- * L'interview d'un orateur non identifié avec le journaliste non identifié sur le problème que connaît le pays avec le courant provenant de la Rusizi II qui appartient au SINELAC.

FACE B.

- * L'interview de Georges RUGGIU avec BAGAMBIKI André, secrétaire de la commune Cyumba, sur la vie des déplacés dans le camp de Nyacyonga. Il continue l'interview mais cette fois avec Etienne NSEREKO assistant médical sur son travail dans ce camp. Il termine l'interview avec les responsable du centre de Nyacyonga.
- * NKOMATI Emmanuel qualifie le discours de Faustin TWAGIRAMUNGU d'un coup d'état.

Orateur : Georges RUGGIU.

K0165666

... annonce pour le 21 mars 94, date obligatoire, la formation de son gouvernement dans une déclaration byzantine mettant tout le monde en cause et ne disant rien de neuf. Il annonce également la liste des candidats ministres retenus par lui, de manière arbitraire, et décide donc que ce gouvernement devra être mis en place avant le 21 mars 94. Parmi les ministres cités figurent pour le MDR monsieur Nsengiyaremye Dismas, monsieur Ngulinzira et même l'ex-premier ministre qui fonctionne sans fonctionner madame Agathe Uwilingiyimana; pour le PL il nomme, il essaie de nommer monsieur Mugenzi Justin et monsieur Landuald Ndasingwa notamment. Rappelons tout de même que renseignement pris au prix... auprès de certains chefs des partis, monsieur Faustin Twagiramungu aurait pris cela... aurait pris cette décision sans les consulter, ils ne sont pas au courant. Par et nous développerons bien entendu ce sujet de manière plus complète demain. Par ailleurs, Faustin Twagiramungu vient de perdre son procès... son procès l'opposant à monsieur Kamali Sylvestre candidat député du MDR-Power pour Gisenyi. Voici quelques précisions sur ce jugement rendu au tribunal de première instance de Gisenyi... l'opposant donc monsieur Kamali Sylvestre à monsieur Twagiramungu Faustin... pardon c'était au tribunal de première instance de Kigali.

Orateur : Non identifiée.

Le tribunal de première instance de Kigali décide ce qui suit :

monsieur Twagiramungu Faustin et Tegeri Jean, que Twagiramungu avait mis à la place de Kamali Sylvestre comme député du MDR Gisenyi perd le procès. Monsieur Kamali Sylvestre est député du MDR section Gisenyi et doit siéger à l'assemblée nationale de transition. Monsieur Faustin Twagiramungu et Tegeri Jean sont condamnés à payer 70.000 francs rwandais de dommages et intérêts.

Orateur : Georges RUGGIU.

La sécurité en cause à Gitarama.

Cassette n° 0172 transcrite par OL 2

Orateur : Non identifié.

Cinq caissettes de balles d'une arme de type FAL ont été découvertes dans le chef lieu de Gitarama. Des sources policières, ces caissettes étaient cachées dans un buisson fort près de la gare routière sur la route vers Kibuye. Ces balles ont été trouvées grâce à un groupe d'enfants qui étaient à la recherche du bois de chauffage. Ces caissettes ont été déposées au camp militaire de Gitarama. Pour le moment on n'a pas de suite, on en aura des informations plus amples demain.

Orateur : Georges RUGGIU.

Et voici chers auditeurs c'est tout pour nos... informations du jour. Nous attendent après deux reportages, l'un fait par notre collègue Rucogoza Emmanuel sur le déficit énergétique au sein de l'Electrogaz et un autre sur les déplacés de guerre à Nyacyonga. Mais auparavant un petit peu encore de musique classique. Il s'agit de musique classique italienne de Benedetto Marcello et après nous passerons la parole à notre collègue Nkomati Emmanuel qui a encore quelques informations chaudes à vous faire part en kinyarwanda puis nous reprendrons l'antenne pour nos communiqués et nos reportages, voici donc deux...un morceau de musique.

Orateur : Nkomati Emmanuel.

... RTLTM ivugira i Kigali, saa mbili zirenzeho iminota 52 muri sitiduyo zacu. Barakoze bagenzi banjye bampaye akanya kugira icyo mvuga kuri bariya bantu Twagiramungu Fawusitini amaze kuvuga ko ari bo ba ministres bazajya muri Guverinoma y'inzibacyuho yaguye. Bwana Twagiramungu rero Fawusitini amaze kuvuga amazina yabazajya muri Guverinoma y'inzibacyuho yaguye ashaka kuzashiraho mbere eee... yo kwa mbere. Bamwe muri abo rero, bamwe muri abo ba ministres haravugwa aba ministres babili bo eee muri PL igice cya Lando n'undi umwe wa wo muli PL igice cya Mugenzi. Naho muri MDR haravugwa Ngulinzira Boniface, docteur Nsengiyaremye Dismasi n'Uwilingiyimana Agata. Hagati aho amakuru atugeraho aratumenyeshako ko bamwe, bamwe mu bakuru b'amashyaka ibyo bintu batari babizi. Nabo babyumvise kuri radiyo nkuko natwe twabyumvise kuri radiyo. Ha! Ibya Rukokoma ni agahumamunwa. Amakuru arambuye kuri ibi bintu tuzabagezaho ejo eee muri gahunda zacu za mugitondo.

Cassette n° 0172 transcrite par OL 3

...vugira i Kigali dufite isaa 3 zirenzeho iminota eee 8 muri sitiduyo zacu. Hari amatangazo yihutirwa nshaka kubagezaho...

Orateur : Non identifié.

E... la centrale de Rusizi II qui appartient à SINELAC, notre fournisseur d'énergie principale, a connu une panne qui résulte d'un défaut e... d'une machine. La machine qui produisait la moitié de cette unité de production à savoir 14 mégawatts sur 28 mégawatts de production. Et comme cette centrale fournissait au réseau rwandais autour de 10 mégawatts c'est dire que nous avons perdu les 10 mégawatts. Une perte de 10 mégawatts sur un réseau qui nous demandait il y a deux ans 37 mégawatts, vous comprendrez que l'Electrogaz n'était plus en mesure de satisfaire aux besoins de sa clientèle. Mais ce n'est pas seulement e... le déficit causé par la centrale de Rusizi II de SINELAC, e... je tiens à rappeler que au mois de février de l'année passée notre centrale de Ntaruka a été détruit e... ceci a causé encore une fois une perte d'environ 11 mégawatts. Donc si on fait un petit calcul : actuellement nous avons 11 mégawatts dont Ntaruka qui manque, plus 10 mégawatts de Rusizi II, ça fait 22 mégawatts. 22 mégawatts sur 37 mégawatts qu'on distribuait en cas normal. Le reste ne suffisant pas pour toute la population, on a été obligé de n'alimenter que quelques quartiers.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Qu'est-ce qu'en fait un mégawatt ?

Orateur : Non identifié.

Un mégawatt bon, c'est un... bon un mégawatt c'est... ça veut dire 1.000 kilowatts et kilowatt c'est une force électrique qu'on peut comparer a... à une force que peut produire environ un cheval.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Depuis le début de la guerre dans... en 90, on assiste, donc on remarque une diminution drastique

de l'énergie. Est-ce que vous pouvez nous présenter schématiquement ce... cette diminution parce que vous voyez la situation telle qu'elle se présente actuellement on assiste e... à une situation énergétique qui va de diminution en diminution, vous pouvez nous présenter schématiquement cette situation ?

Orateur : Non identifié.

Bon, brièvement e... je vous parlais de la mise hors service de la centrale de Ntaruka à cause des effets de la guerre et cette centrale produisait 11 mégawatts, 11.000 kilowatts. Donc on ne peut plus compter sur les 11.000 kilowatts actuellement. Et la semaine passée e... je crois que c'était samedi, la centrale de Rusizi II appartenant à SINELAC a perdu une machine qui produisait 14 mégawatts, 14.000 kilowatts. Ça veut dire que l'année passée le Rwanda a perdu les 11.000 kilowatts de la centrale de Ntaruka et cette perte a occasionné une production diminuée de la centrale de Mukungwa, parce que la centrale de Mukungwa utilise les eaux turbinées par la centrale de Ntaruka, donc si la centrale de Ntaruka est arrêtée automatiquement l'eau qui vient du lac supérieur ne se jette plus dans le lac inférieur qui fait fonctionner la Mukungwa. Et c'est dire que à la Mukungwa e... la Mukungwa qui produisait 12 mégawatts ne produit que 4 mégawatts actuellement donc 8 mégawatts en moins. Bon, 11 plus 8 ça fait 19, plus 10 qu'on ne reçoit plus de Rusizi II ça fait 29. 37 de demande totale pour le pays moins le... les 20... je crois les 28 dont je venais de parler, il ne nous reste pratiquement que 7 mégawatts qui ne suffit pas par rapport à 37 qu'on... qu'on distribuait. Donc effectivement on remarque de mois en mois une diminution d'énergie mais c'est causé par nos centrales qui ne tiennent plus.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

E... faisons un tout petit peu deux statistiques : 1 mégawatt peut suffire à combien des consommateurs ou à quelle mesure de réseau de consommation ?

12.5

Orateur : Non identifié.

K0165670

E... c'est une question un peu difficile à répondre mais d'après l'expérience, une famille qui utilise la lumière électrique, chauffage d'eau par électricité, repassage par électricité peut consommer 3 kilowatts/heure, c'est-à-dire 3.000 watts par heure. Donc 3 kilowatts-heure par heure, par famille.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Donc 37 mégawatts suffisaient pour tout le pays ?

Orateur : Non identifié.

37 mégawatts suffisaient pour nos abonnés parce que e... vous savez tout le pays n'est pas alimenté en électricité, nous n'avons que à peu près... si je ne me trompe pas nous avons à peu près 20.000 abonnés en électricité, donc 20.000 clients bien entendu vous savez une famille rwandaise compte à peu près 5 personnes, donc 20.000 multipliés par 5 vous avez e... à peu près la population qui profite à l'électricité.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

E... compte tenu de l'importance de l'électricité, est-ce que vous pouvez dire aux auditeurs de la RTLM combien ce déficit (sirène) est alarmant.

Orateur : Non identifié.

Oui, ce déficit (sirène) est alarmante e... je crois que tout le monde qui profitait de cette énergie e... maintenant doit essayer d'utiliser d'autres moyens pour pouvoir avoir ne fût-ce que de l'éclairage ? E... donc si je ne parle même pas de l'industrie parce que toute industrie utilise l'électricité, si l'électricité n'est plus là je me demande où l'économie rwandaise va... va aller ? Donc ce... ce déficit d'électricité e... repose surtout sur la... l'économie et même si e... les ménages puissent se débrouiller pour trouver des bougies ou des groupes électrogènes, mais il y a des industries qui ne pourront pas faire face à... cet... à cette manque d'énergie électrique.

Cassette n° 0172 transcrite par OL 6

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

E... certaines personnes, certains consommateurs mettent en cause la distribution équitable du peu dont nous disposons.

Orateur : Non identifié.

Bon, la distribution d'énergie ne peut se faire qu'à travers e... les réseaux, les câbles souterrains et aériens. Or, comme nous avons e... une population dispe... dispersée sur le territoire rwandais, il est très difficile même si on a fait un plan de délestage je le ra... répète, il est très difficile de satisfaire à tout le monde. Puisque... si aujourd'hui un quartier A... est alimenté de 6 heures à midi et que le quartier B est alimenté de midi à... à 18 heures il... il en suit que le quartier C qui devait être alimenté de 18 heures à 24 heures e... n'est pas content parce que lui il reçoit l'énergie le soir alors qu'il aurait souhaité avoir cette énergie pendant la journée. Mais e... à mon avis e... on ne peut pas faire autrement parce que si on a... si la demande dépasse la... l'offre e... le fournisseur ne... ne peut rien faire et ne peut pas changer la situation, c'est une situation que tout le monde doit accepter, nous devons la vivre et e... comme je venais de le dire l'énergie que nous avons c'est presque 30 % de ce qu'on distribuait e... vous comprendrez que 30% ne peut pas satisfaire 100%?

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Nous assistons actuellement à un manque simultané d'eau et d'électricité. Comment pourriez-vous monsieur le chef de service e... eau et gaz expliquer cette magie technique ?

Orateur : Non identifié.

Merci de me donner cette opportunité de parler sur les antennes de... sur les ondes de votre radio e... pour parler précisément de ce problème crucial qui touche e... notre population e... dans tout le pays e... en particulier la population e... de Kigali qui est la... l'une des plus grandes consommatrices d'eau et d'électricité. Ce manque simultané d'eau est d'électricité est pourtant

simple à expliquer. Notre situation géographique e... de no... le relief de notre pays exige que pour distribuer l'eau à la population on la prenne dans les points les plus bas pour la distri... la pomper

18.3

dans les points élevés et de ce point élevé la redistribuer dans les zones et les quartiers. Pour dire que notre système de distribution d'eau dépend principalement de la disponibilité de l'énergie électrique dans les usines de traitement d'eau et dans les stations de pompage et de distribution d'eau.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Explication technique ?

Orateur : Non identifié.

L'explication technique e... la différence entre une usine et une station de pompage est simple. L'usine c'est là où on collecte de l'eau brute qui vient soit de la rivière, soit des eaux de forage et on y ajoute des produits pour la filtrer. Quand... une fois cette eau filtrée elle est acheminée dans des tanks de stockage, à partir de ces tanks de stockage, nous envoyons cette eau par une force motrice qui actionne une pompe. Cette force motrice est généralement un moteur électrique qui entraîne une pompe et elle consomme de l'énergie électrique. Une fois que l'énergie électrique n'est pas disponible à cet endroit, nous ne pouvons pas envoyer l'eau. Alors le manque d'énergie, comme le chef de service électricité vient de l'expliquer que nous... il ne nous reste plus que le tiers de l'énergie que nous escomptions avoir, comme nous avons dans le temps, ça veut dire que proportionnellement on ne peut pas distribuer plus haut que le tiers de l'eau que l'on distribuait avant. Et dans cet ordre de gra... en plus de cela il s'ajoute la difficulté de délester l'électricité comme il vous l'a expliqué étant donné la configuration de notre réseau qui n'avait pas été conçu dès le départ pour être délesté dans tous les points, il y a donc des stations de pompage qui sont dispersées dans beaucoup des quartiers qui ne bénéficient pas d'énergie électrique le moment voulu, même si le délestage a été e... bien planifié. Parce que, vous savez, on peut planifier un délestage électrique, il suffit que maintenant une des machines ou bien une centrale s'écroule ou

Cassette n° 0172 transcrite par OL 8

que le réseau s'écroule pour qu'on ne puisse pas tenir nos promesses. Cependant je dois dire que nous faisons tout ce que nous pouvons pour satisfaire notre clientèle et croyez moi e... nous ne pouvons pas ne pas faire d'effort maximum pour donner de l'énergie et de l'eau à notre clientèle étant donné que nous sommes des vendeurs

20.9

d'eau et d'électricité, étant donné que c'est le produit de cette vente qui donne e... les salaires de notre personnel et qui peut éventuellement supporter les dépannages, les réparations des fuites e... etc... etc...

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Est-ce que vous pouvez nous dire une proportion approximative que le consommateur e... va, dont le consommateur va bénéficier à la suite d'un déficit énergétique d'une aussi grande importance.

Orateur : Non identifié.

En réalité nous n'avons pas croisé les bras. Quand nous avons remarqué que nous avons un déficit à partir de samedi passé dû à une machine de la Rusizi qui avait lâchée, nous avons bien sûr e... cherché d'autres solutions. C'est pourquoi e... d'ici deux jours e... nous allons mettre un groupe électrogène à Kimihurura. E... d'ici quelques jours si encore la semaine prochaine je...je... j'imagine, j'espère d'ailleurs, un groupe électrogène sera disponible ici à la direction pour e... faire fonctionner la station de pompage qu'on appelle "centre-ville". E... nous avons opté pour mettre de l'énergie en permanence à l'usine de traitement d'eau de Kimisagara qui est l'usine principale, qui nous produit 22.000 mètres cubes par jour et c'est ces 22.000 mètres cubes par jour que nous distribuons dans la ville de Kigali à la population. E... ces efforts-là coordonnés avec le délestage intelligent que nous allons mener, nous espérons que les quartiers comme l'hôpital, comme l'hôpital de C.H.K, comme l'hôpital de Kanombe et le camp militaire de Kanombe, comme la Bralirwa, comme le quartier de Kimihurura e... on pourra distribuer de l'eau dans ces grands quartiers, et sur le plateau bien entendu. E... alors il naîtra quelques problèmes dans des quartiers

où on ne pourra peut-être pas mettre un groupe électrogène mais ceux-là ils seront tributaires du délestage e... que nous allons opérer au niveau de l'énergie électrique. Il y a la chance aussi que certains quartiers comme l'Utexrwa bénéficient de l'eau gravitaire qui vient de Kimisagara et de Kimironko et Remera III une partie bénéficient de l'eau de viennent... qui vient de source de Kinyinya et cela donc heureusement e... ne dépendent pas nécessairement de e... de la disponibilité de l'énergie électrique. Mais voilà ce que nous avons essayé de faire pour e... pallier à cette anomalie en ce déficit budgétique.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Est-ce que vous avez pensé monsieur le chef de service, au concours de la coopération technique?

24.0

Orateur : Non identifié.

Nous avons évidemment pensé au concours de la coopération technique effectivement parce que je vous dit, à l'heure que je vous parle, le groupe électrogène que nous allons mettre à... à Kimihurura a été prêté par la MINUAR. E... ils l'ont promis et je vais aller le chercher demain, j'espère qu'ils n'ont pas changé d'avis d'ici là. Nous avons pensé effectivement que si nous avons la chance que le gouvernement rêvé se met en place, à ce moment-là les bailleurs des fonds vont e... j'en suis sûr, vont livrer les crédits aaa... à l'état rwandais, ce qui nous permettra e... et bien entendu de faire face aux travaux de réparation de la Ntaruka et de ce même fait faire une production comme dans le temps à la Mukungwa. E... bien entendu nous pensons également faire des interventions rapides au niveau de la Rusizi II, au niveau de... de... de... de la SINELAC étant donné que les contacts ont déjà commencé pour inviter le fournisseur à venir réparer cette machine et mettre l'autre machine a... en entretien ainsi dans une centaine des jours, les choses ... pourront se rétablir comme on était vendredi passé.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Merci beaucoup monsieur le chef de service.

... monsieur le chef de station la situation énergétique, la situation d'eau dans ce pays

Cassette n° 0172 transcrite par OL 10

spécialement dans la ville de Kigali s'aggrave e... quelles seraient les stratégies e... avez-vous prises pour indiquer ce problème ?

Orateur : Non identifié.

Je crois que la situation qui s'est passée samedi passé a été... n'était pas prévu. Elle a été à l'improviste. Cela veut dire que cette situation a surpris tout le monde. Même... même... même le ministre je crois que ça... ça les a surpris.

26.0

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Alors quelle a été votre réaction face à cet incident, je dirais un accident?

Orateur : Non identifié.

Bon, face... face à cet incident e... j'ai été perplexe. C'est pourquoi je me suis directement informé au dispatching national, à la poste Gikondo, ils m'ont dit que la machine de Rusizi II venait d'être en panne. Je les ai demandé quand est-ce que ça va se rétablir, ils me disent qu'ils sont en train de réparer. Toute la nuit, vers minuit, ils m'ont dit que on ne... on ne peut rien faire, que on doit attendre demain matin. Demain matin, j'ai téléphoné encore, ils m'ont dit que c'est hors service. Que ça doit être démonté et remonté de nouveau. Alors dans ce cas-là j'ai avisé le... mes supérieurs, le directeur, il m'a dit qu'il était au courant alors jusqu'à maintenant on est en train de réparer ça. Et suite de cet accident ce que les... les gens, on n'a pas pu respecter les... les règles du délestage. Pour cela aussi, l'eau n'a pas pu être acheminée dans les endroits voulus. C'est pourquoi alors, face à ces difficultés d'alimenter en eau et en électricité, le directeur nous a réuni, il a mis disons ce qu'on peut dire une commission du chef de département électricité, chef de... de service technique eau et gaz, le chef de station et le chef de service admifin, chef du personnel aussi pour étudier comment l'Electrogaz va s'y prendre dans ce... quand... dans ce cas de difficulté. Pour le cas de la distribution d'électricité on a dit que d'autres énergies disponibles devraient tout d'abord être orientées au station de pompage et à l'usine de Kimisagara. Nous, nous avons demandé que l'usine de Kimisagara soit alimentée en permanence pour que au moins

K0165676

dans les endroits où les stations de pompage de Kimisagara puissent arriver de l'eau, qu'ils en aient de l'eau quand même. Tandis que les autres stations de pompage ont... l'énergie n'est pas disponible et on va utiliser les groupes électrogènes. Pour les groupes électrogènes c'est encore dans le projet mais le chef de se... technique eau et gaz nous a promis que ils seront vite installés. Donc dans ce... pour le moment c'est... c'est là où nous sommes.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Donc le programme de distribution d'électricité ne sera pas respecté ?

29.0

Orateur : Non identifié.

Oui, oui. Le programme de distribution d'électricité de délestage ne sera pas respecté mais cela ne veut pas dire que on va favoriser une seule zone. On va essayer de continuer de respecter le plan de délestage, si une zone a beaucoup des consommateurs qui... qu'on... que... plus que prévu dans ce cas-là ils vont attendre la nuit ou bien que le... le Burundi nous donne... la SINELAC nous en donne un peu. Mais si, aussi longtemps que nous restons en crise énergétique on ne va pas espérer que le programme de délestage va être respecté.

Orateur : Emmanuel RUCOGOZA.

Maintenant que les... les actes de banditisme et de malfaisance connaissent leur acuité surtout e... en profitant de l'absence de l'énergie, de l'électricité que pourriez vous dire aux forces de l'ordre et de sécurité?

Orateur : Non identifié.

Je crois que les forces de l'ordre devraient être plus vigilants et assurer... assurer la sécurité partout. Ça ne veut pas dire que ils devraient aller là où il y a de l'éclairage. Ils doivent visiter les entrées...

Cassette n° 0172 transcrite par OL 12

K0165677

(FIN DE LA FACE A).

Cassette n° 0172 transcrite par OL 13

Orateur : Georges RUGGIU.

K0165678

... qui est en partie responsable de ce problème électrique suite aux... mises hors service de la centrale de la Ntaruka et de la Mukungwa partiellement va aussi débloquer des fonds pour remettre ces centrales électriques en service, que l'argent qui a servi aux armes pour détruire une partie du pays serve aussi à reconstruire ce pays et que si les paysans et tous les Rwandais doivent souffrir des pannes d'électricité, nous espérons aussi que l'eau et l'électricité vont manquer au CND, on ne voit pas pourquoi certains seraient favorisés plutôt que d'autres. C'était donc notre reportage de... sur les pannes d'électricité actuelles à l'Electrogaz.

Ce samedi 5 mars 94 le bourgmestre de la commune Gashara, sous-préfecture Kanazi, préfecture de Kigali rurale, accompagné d'une délégation, a rendu visite à la population du secteur Rubaya, commune Cyimba, préfecture de Byumba, vivant dans les camps des déplacés à Nyacyonga. Cette amitié date depuis 1991 lorsque les déplacés vivaient dans leurs communes. Après une petite réunion ils ont visité le dispensaire des déplacés de Nyacyonga, qu'ils en soient donc remerciés. La RTLTM a ce jour également rendu visite aux déplacés de Nyacyonga et principalement à ceux de la commune Cyumba. Nous avons eu l'occasion de visiter même des blindés et croyez-nous en qu'à ce tout Rwandais que vous êtes d'offrir du travail et même d'aller acheter des marchandises là où certains commerçants font de distributions de vivres et des nourritures pour les déplacés de guerre, ils ont vraiment besoin qu'on les aide. Il paraît d'ailleurs qu'ils ont depuis maintenant un certain temps du maïs à vendre. Vous qui avez donc l'intention d'acheter du maïs, apprêtez votre voiture, apprêtez une camionnette et allez acheter du maïs à ces déplacés qui ont bien besoin qu'on les aide et qui ont aussi quelque chose à vous offrir. Voici donc quelques interviews que nous avons été faire pour vous au camp de Nyacyonga, si certaines entreprises désiraient elles aussi sponsoriser certains reportages, nous pourrions bien entendu aller visiter d'autres camps, nous espérons d'ailleurs de toute façon le faire mais si certaines entreprises décident en plus d'aider la RTLTM et d'aider les déplacés ils peuvent bien entendu nous aider. Nous n'avons pas eu des réflexions ce soir mais ce n'est pas grave, les trois réflexions notamment sur la paix d'Arusha, le surréalisme politique et la cuisine politique rwandaise sont disponibles en nos bureaux et vous pourrez donc le... venir les retirer dès demain matin. Voici donc maintenant des interviews et notre reportage de camp des déplacés de Nyacyonga.

Cassette n° 0172 transcrite par OL 14

Orateur : Georges RUGGIU.

Bonjour monsieur, nous sommes ici au camp de Nyacyonga dans le bureau de la commune Cyumba, d'abord vous allez nous dire qui vous êtes et puis comment fonctionne ici la vie et la vie de la commune.

Orateur : Bagambaki André.

Bon, je m'appelle Bagambaki André, je suis secrétaire de la commune Cyumba. Bon, quand à la vie de... de la population déplacée de... de la population déplacée dans ce camp de Nyacyonga, e... la vie actuelle commence à s'améliorer, c'est pas comme auparavant. Auparavant, la population était totalement menacée par le surpeuplement de la population premièrement, et puis les maladies intensifs surtout du malaria, du choléra et puis... et d'autres, bon, mais actuellement ça commence à diminuer. Bon, quant à... à la population, ce qui a et ce qui reste c'est que leur vie ne se mène pas bien surtout e... il y a le surmenage, il y a ceux qui manquent des couvertures, il y a ceux qui manquent des sheetings et qui restent toujours sur la colline comme ça. Bon, il y a même les enfants qui n'ont pas d'habits suite à la pauvreté de leurs parents. Bon, quant à la... aux aides alimentaires, aux aides alimentaires, auparavant ça semblait aller un peu bien mais actuellement e... suite à la prolongation e... de... du calendrier de la distribution des aides alimentaires auparavant on donnait pendant... après 15 jours et maintenant il y a de temps en temps que ça passe e... au-delà de 20 à 30 jours hein, ça ça perturbe encore la vie de la population . Bon, eee... encore ce qui concerne... ce qui concerne la santé, la santé e... suite à l'aide... suite à l'intervention de l'M.S.F qui travaille ici au camp, qui reste ici au camp, sur l'hygiène ça semble aller, puisque l'hygiène c'est le... c'était le... le point essentiel de ce camp, l'hygiène semble aller, les travailleurs de l'M.S.F sont totalement capables... ils se menent de corps et d'âme, en travaillant avec la population. Bon, il y a aussi les soeurs... les soeurs de... les soeurs chrétiennes qui travaillent ici en occupant et en encadrant la population, soit les enfants mal nourris, soit les femmes allait... qui allaitent, soit les femmes qui ont de la grossesse, bon ils travaillent avec ces soeurs. Bon, sur cette... cette situation ça semble aller. Bon, quant à la population e... je dirais à la population éparpillée d'ici de là e... ils ont un problème. Suite à ce que e... ils ne peuvent pas avoir

8.7

de Gikomero, de Bicumbi d'où, arrivant ici dans le camp de Nyacyonga pour trouver leurs rations.

Après ça, il y a la population qui a essayé de regagner leur... leur zone je dirais notre zone. Bon, dans no... dans notre zone, suite des on-dit, puisque je... je me suis pas déplacé jusque là, mais suite des on-dit de ceux qui viennent là, ils parlent qu'ils sont là ence... encerclés, intercalés je dirais, hein puisque ils ne peuvent pas regagner leurs champs mais ils restent toujours dans un camp concentré. Soit-disant de... e... qu'ils ont des vivres, des rations je ne peux pas affirmer qu'ils en reçoivent en abondance ou bien paraît-il que sont de... je dirais que sont des trucs pour essayer e... d'en partir avec d'autres qui sont ici dans le camp.

Orateur : Georges RUGGIU.

Et alors qu'est-ce que vous avez à dire à nos politiciens rwandais qui vont vous écouter et également à toute la population rwandaise et principalement la population de Kigali qui est ici à 30 kilomètres, qu'est-ce que vous avez à leur demander, qu'est-ce que vous pouvez demander pour les déplacer ici ou ailleurs ?

Orateur : Bagambiki André.

E... donc de mon souhait je demanderais aux politiciens d'essayer de mettre e... d'essayer de mettre en oeuvre donc l'accord d'Arusha pour que les déplacés e... les déplacés retournent chez eux. Qu'ils les aident donc tous les gens poli... tous les politiciens qui nous comprennent e... tous les politiciens qui n'ont jamais venu nous visiter et si jamais ils venaient ici dans le camp et y restaient au moins 2 jours, dans un blindé, ils pouvaient sentir notre e... donc notre su... je dirais notre... ils pouvaient sentir notre souffrance, et en ce temps-là ils pourraient mettre direct cet accord et mettre le... le gouvernement en action, le gouvernement actuel en actes. Bon, e... je demanderais à tous les Rwandais d'avoir un coeur dur, généreux d'assister toujours, d'assister toujours les déplacés comme il l'ont fait dès notre arrivée ici dans le camp de Nyacyonga.

Orateur : Georges RUGGIU.

Quels sont principalement les besoins urgents qui sont maintenant dans le camp de Nyacyonga, ce

11.9

que vous avez besoin en urgence ?

Orateur : Bagambiki André.

D'abord ce que nous avons besoin en urgence c'est l'abri. Donc la Croix-Rouge belge qui nous aidait il fallait que... qu'il continue à nous abriter en nous donnant des sheetings pour que la pluie ne nous suinte pas toujours sur... sur notre corps et sur les corps de nos enfants et pour que nos enfants restent toujours intacts sans maladies.

Orateur : Georges RUGGIU.

Vous êtes responsable du centre de santé ici à Nyacyonga, bonjour monsieur le responsable, vous vous présentez en quelque mots et quel est le travail que vous effectuez ici ?

Orateur : Etienne Nsereko.

Je m'appelle Etienne Nsereko, je suis le... l'assistant médical responsable comme vous l'avez dit e... le genre de travail qu'on fait ici c'est en général la consultation vous... ici ce n'est pas un dispensaire... un centre de santé plutôt comme vous avez dit, c'est plutôt un dispensaire d'urgence. Le travail ici se concentre sur les consultations.

Orateur : Georges RUGGIU.

Quelles sont les principales maladies qu'il y a ici à Nyacyonga, quel est le type de... le type de décès le plus courant et le taux de mortalité et également quels sont vos besoins en médicaments et ce que vous avez le plus urgent besoin ?

Orateur : Etienne Nsereko.

Bon, les maladies rencontrées ici dans le camp se résument en... en trois maladies. Notamment le

paludisme, les maladies des voies respiratoires et la malnutrition. Quant au besoin des médicaments, dire que nous n'avons pas un problème en ce qui concerne des médicaments ça ne serait pas mentir parce que nous avons les médecins sans frontières qui nous fournissent régulièrement des médicaments pour assister les déplacés de guerre.

14.0

Orateur : Georges RUGGIU.

Quelles sont vos demandes principales que vous pourriez adresser aux responsables politiques rwandais et également à la population rwandaise et principalement celle de la ville de Kigali toute proche ?

Orateur : Etienne Nsereko.

Bon, aux politiciens je ne sais pas, leur demander quelque chose s'ils vont répondre favorablement ou non, je leur demanderais de faire de leur mieux de façon que les déplacés de guerre retournent dans leurs biens. C'est la seule résolution qui répondrait mieux à leurs besoins journaliers. Bon, quant à la population de la ville de Kigali, je leur demanderais de considérer comme ils l'ont fait de toujours, considérer des déplacés de guerre comme leurs frères qu'ils leur accueillent, qu'ils leur offrent du travail pour leur faciliter la vie de toujours, c'est tout.

Orateur : Georges RUGGIU.

Merci beaucoup. Bonjour vous êtes responsable du centre nutritionnel, vous nous dite... vous nous dites exactement qui vous êtes, quelle est votre fonction et quelle est la fonction du centre ici à Nyacyonga ?

Orateur : Responsable de centre de Nyacyonga.

Oui, je suis le responsable de cet centre. Ce centre nutritionnel et thérapeutique de Nyacyonga; nous appelons e... c'est unité Nyacyonga II. Donc ici à notre centre, nous accueillons beaucoup des enfants qui ont des problèmes de malnutrition. Les enfants qui représentent avec des oedèmes les marasmes et les enfants qui ont un problème d'allaitement c'est-à-dire les... les mamans ayant

problème de maternel.

K0165683

Orateur : Georges RUGGIU.

Quelles sont les aides que vous recevez pour soigner tous ces enfants, d'où viennent-elles et également les familles qui ont des enfants à problème comme ça ont-elles également au niveau des

16.2

parents d'autres problèmes qui méritent des soins chez les adultes ?

Orateur : Responsable du centre de Nyacyonga.

Donc " Médecins sans frontières", ils font tous les moyens possibles de donner les enfants les nourritures et les médicaments et nous donnons les enfants chaque jour e... 5 repas par jour c'est-à-dire 8 heures, 10 heures, midi, 14 heures et 16 heures. Il y a les enfants qui... restent ici même la nuit ou... donc e... ici nous donnons du lait, du bouillie, du biscuit et du repas traditionnel, c'est-à-dire le... le riz et le haricot mêlés.

Orateur : Georges RUGGIU.

Qu'avez-vous à demander à nos politiciens et qu'en pensez-vous et que pouvez-vous également demander aux habitants tout proches que la ville de Kigali voir à tous les Rwandais ?

Orateur : Responsable du centre de Nyacyonga.

Si c'est possible, si... à mon avis si je suis un politicien je vais écouter, je peux écouter le problème de... des déplacés de guerre, quand même il y a beaucoup des problèmes dans le camp: problème de famine, problème des maladies et problème de... problème de retourner chez elle. Quand même, le politicien il doit écouter... ils doivent écouter notre problème. Déjà et moi je suis le déplacé de la guerre e... ma commune c'est la commune Kivuye, nous avons déplacé il y a... il passe 3 ans en plus quand même nous n'avons pas espérance maintenant de retourner à notre bien. Si... si il y a un quelqu'un qui a un aide pour nous aider quand même c'est mieux, c'est mieux pour nous.

Cassette n° 0172 transcrite par OL 19

Orateur : Georges RUGGIU.

On a parlé également de... de détresse psychologique, des gens qui ne retrouvent plus certains membres de leur famille, soit des personnes qui sont inquiètes suite au fait que peut-être leurs biens seraient occupés par d'autres, qu'en est-il exactement?

18.5

Orateur : Responsable du centre de Nyacyonga.

Donc, ici au Nyacyonga déjà il y a une problème, il y a les habitants qui ont commencé de retourner à la zone rouge. C'est-à-dire que ils ont beaucoup de chagrin, ce sont les misérables quand même, moi je... je me demande l'avenir du Rwanda, parce que le Rwanda ne voit pas notre problème, toujours ils vont... ils veulent leur bien personnel, ils ne voient pas le chagrin de... d'un habitant, qui n'a pas rien, un habitant qui est au désert heum, il y a le problème de nourriture, il y a le problème de cha...de bois à chauffage, vous voyez que c'est la... c'est le temps de la pluie hum. Ils ne mangent pas maintenant parce que la pluie il tombe hum il n'y rien, il n'y a rien!

Orateur : Georges RUGGIU.

Merci beaucoup. Reportage de notre visite à Nyacyonga mais c'était le reportage en français, notre collègue Valérie Bemeriki que nous saluons ce soir a elle un très long reportage qu'elle vous fera écouter demain en kinyarwanda. Maintenant nous allons clôturer nos informations et fermer notre antenne, nous... vous étiez en compagnie de Perpetue Bimenyimana et Georges Ruggiu en français, en kinyarwanda avant il y avait eu notre collègue Noël Hitimana et accompagné de Emmanuel Nkomati, à la console technique pendant toute la soirée Onesphore Ruhigira. Nous vous quittons donc sur ce morceau que nous dédions donc à tous les déplacés de Nyacyonga qui nous l'espérons ce morceau va un peu leur mettre du baume au coeur il s'agit de Mozart que vous avez déjà réclamé souvent, "la daggio"... clarinette et orchestre de Mozart et puis bien entendu nous fermerons l'antenne.

(Hymne national).

Orateur : Nkomati Emmanuel.

Tukaba dufite saa mbili n'iminota 20 muri sitiduyo zacu muri iki gitondo rero mukaba muri hamwe na Gaspard Gahigi na Nkomati Emmanuel. Nshuti mutwumva mwese rero ndabashuhuje mwaramutse ? Mwaramutse se mute ? Nkagira ngo rero mbabwire ko abazi ibya politique bo bakonje bumbise ibintu Twagiramungu yaraye atangaje ari muri discours ari na Guverinoma yaraye ashizeho. Ndetse abazi politique bo baguye mu kantu aba... abashishoza cyane ibyo bintu

22.4

Twagiramungu yaraye avuze babyise coup d'état. Coup d'état rero muti ni kubera iki ? Ubundi muzi icyari cyatindiye ishirwaho ry'iyu Guverinoma na n'inteko ishingira amategeko y'inzigabacyuho, cyabitindiye rero kuva kera na kera ni amakimbarane yanzwe mu mashyamba MDR no muwishyamba PL. Muzi rero ko amakimbarane amaze kuvuka abantu ari n'amashyamba ubwayo, ari n'abantu hanze bagarageje kuvuga bati aya makimbarane yarangira ate? Abakuru b'amadini kw'isonga rero nibwo bavuze bati kugira ngo Abanyarwanda be guhera mu gihirahiro, nubwo twe dushinzwe iby'Imana, ariko dushinzwe n'imibereho myiza yabo tuyoborera ubuyoboze bw'Imana, bati rero abantu ntibahera mu gihirahiro duhari kandi bakurikije n'ikizere Abanyarwanda bagirira kuko Abanyarwanda bemera Imana, baravuze bati muri MDR dore uko twabona ikibazo cyakemurwa nuko wowe Twagiramungu waba koko ministre w'intebe w'iyu Guverinoma y'inzigabacyuho yaguye. Noneho ariko ukareka comité directeur zikaguhaha amaliste y'abantu y'aba députés bihitiyemo zikaguhaha kandi n'aba kandida wagira ministre ntubone uwo ari we ubihitiramo. Ngibyo ibyo abakuru b'amadini babwiye Twagiramungu bati wowe Ministre w'intebe nubwo bakwirukanye ku Kabusunzu nubwo byagiye mu nkiko, nubwo byazurungutanye, aho kugira ngo abantu bahere mu gihirahiro ba ministre w'intebe ibyo kukwirukana tube tubyibagiwe, bati ariko aba députés, aba ministres ubahabwe na comité directeur z'ishyamba MDR. Naho muri PL abakuru b'amadini baravugaga bati kugira ngo aya makimbarane ashire Mugenzi Yusitini fata aba ministres 2 ufate n'aba députés 5. Naho Lando wowe fata umu ministre umwe ufate n'aba députés 6. Nguko uko abakuru b'amadini bari bakijije icyo gihirahiro. Bikomeza bityo birazungutana. Ejobundi tariki 25 no kw'itariki 27 gashyantare, Président wa repubulika abonye igihirahiro gikomeje nibwo yatumiye abagize comité directeur z'amashyamba 5 agize Guverinoma iriho ubu noneho bajya inama

Cassette n° 0172 transcrite par OL 21

mu myanzuro rero urebye baje gufata imyanzuro yari yatanzwe n'abakuru b'amadini yiyongeraho ikintu gito gusa nako si gito ni kinini baravuze rero bati Lando ni afate umu ministre umwe, afate aba député 6 ariko Lando atange na président... na candidat président w'inteko ishingamutegeko. icyo nicyo cyiyongereyeho ku byari byatanzwe n'abakuru b'amadini, nuko PL Lando yatanga umu kandida kuri présidence y'inteko ishingamutegeko y'inzibacyuho. Mugenzi bamugenera ba ministres 2 n'aba député 5. Nguko uko iyo nama yahujwe président wa repubulika n'abagize comité directeur z'amashyaka agize Guverinoma yabonaga twava muri iki gihirahiro. Ubwo rero Lando

26.0

ubwo ndabibutsa Lando nibwo atangaje ko ibyo bintu we atabyemeye cyane cyane ibyerekeye aba ministres. Ntibiteye kabili nibwo Lando atangaje ko yemeye aba député 6 ariko ko yifuza na ministère y'ubutabera. Ndetse ubwo bidatinze Inkotanyi zihita zitangaza ko nabo ba min... nabo ba député 6 Lando avuze ko batabyemera ko akwiye kubona aba député 11 bose. Mugenzi Yusitini ati ishyaka... imyanya ni iy'ishyaka, ishyaka ni PL ifite abayihagarariye, Lando yabisezeyemo, byagiye no mu nkiko, ntakibirimo. Lando ameze nk'ishami ryahagutse ku giti, ati rero Lando nubwo twari twamukomoreye, twamudohoreye tumuha abo bantu, ati rero niba ishami rivuye ku giti, rihagutse ku giti rikagwa ahantu ati ubundi ruruma, ati ntiribuza rero igiti gukomeza kuba igiti, ati Lando akomeje aki... akigira akari aha kajahe, ati ni myanya isigaye ahubwo twebwe twayigarurira kuko imyanya ari iy'ishyaka. Ngaha aho ibintu byari bigeze ndetse ejobundi nibariye Mugenzi Yusitini ubwanjye ejobundi, ibyo bintu byahise mu makuru yacu ya nimugoroba. Mugenzi Yusitini ansubira muri aya magambo, ati imyanya n'iy'ishyaka PL, Lando twaramugeneye ni ishami ryahagutse tumugenera kuko e... imyanya hari iy'aba ministres ari iy'aba députés kugira ngo abaturage bo guhera mu gihirahiro bati rero ntabwo twebwe muri iyi shyaka PL tuzigera turekura na rimwe ministère y'ubutabera. Ngiyo... ngaho rero aho abantu bavaniza kuvuga ko ibyo Twagiramungu yaraye akoze ari nka coup d'état. Coup d'état kubera iki? Coup d'état kubera ko... kubera ko Arusha bagabanyije ubutegetsi, bagabanyije amashyaka na FPR. Amashyaka rero bayaha imyanya yayo none kugeza ubu amashyaka yari atarumvikana kuri icyo kibazo. Fawusitini Twagiramungu rero akaba avuze ati noneho PL ikibazo cyanyu kirabananiye nyewe ngikijije uko cyumva. Ministère y'ubutabera nyihaye PL Lando. Kandi kugeza ubu

K0165687

amanama yose yabaye yageneye Mugenzi Yusitini ministère 2, PL Lando bayiha ministère 1. Ni ukuvuga rero dukurikije liste Twagiramungu yaraye atangaje umugabo witwa Niyoyita, Mugenzi ntiyigeze amutanga. Niyoyita yatanzwe na PL Lando. Ubwo ni ukuvuga rero ko iyo ministère yindi ya PL yahawe Niyoyita byanze bikunze ushishoje yahawe nyine PL Lando, ni ukuvuga ko Twagiramungu yemeje guha PL Lando ministère 2 irimo ministère y'ubutabera ibyo bintu bari (inaudible) nje nari narabivuze, ubwo rero ni ukuvuga ko Twagiramungu yemeje guha PL Lando ministère 2 akayihira aba députés 6 kandi sinashidikanya ko nibyari byemejwe mu mana ya 25 na 27 gashyantare yayobowe na Président wa Repubulika a... ihuje abagize comité directeur z'ama... b'amashyaka agize Guverinoma, ibyemezo

29.6

byari byavuyemo nabyo byokuzaha PL Lando présidence kandida ya présidence y'inteko ishingamategako y'inziyacyaho ko nicyo cyemezo kizagumaho. Ni ukuvuga rero ko Twagiramungu bigaragaye ko akuruye ashira PL Lando kandi ukuruye ashira PL Lando muba muzi uwo akurura ashira ni gukurura ashira Inkotanyi. Ngibyo rero uko mbibona ikindi twabona mu liste Twagiramungu yaraye atangaje mwumvise ko umugabo witwa Iyamuremye yajemo muri PSD. Iyamuremye muzi ko aya kujyaho byabanyije gutera amahane i Butare bavuga bati reka dutange aba kandida 2 noneho uzihitiremo ariko uwo bashakaga nyine ni Iyamuremye. Iyamuremye muzi ko ariwe wayoboraga iperereza. Iperereza rero uyu mugabo akaba yagize ibibazo kuko uwayoboraga iperereza ari PSD. Iperereza rijya muri MDR. Bigiye muri MDR akomeza kuriyobora. Ibyabaye murabizi abapfuye ntacyo iperereza cya...ryashoboye kumenya. Iyamuremye rero PSD Twagiramungu akaba amukuruye amwiyegereje bikaba bigaragara. Ikindi ku liste yavuzwe Nsengiyaremye, Ngurinzira bagarutse. Bagarutse wamugani sinzi ko gusetsa sinzi niba umuntu yaseka muri ibi bihe barongeye barariye. Abo bagabo bombi ngira ngo nta muntu washidikanya ko ibyo tunenga mu masezerano ya Arusha aribo babipfunyitsemo. Baragarutse rero ni ukuvuga ko bazakomeza mu nzira bari batangiye Arusha. Ngira ngo naba mpiniye aha ngaha abatekereza mugatekereza mukumva aho ibintu bigana ubwo rero (inaudible)...

Cassette n° 0172 transcrite par OL 23

K0165688

(FIN DE LA FACE B).

Cassette n° 0172 transcrite par OL 24